



SUNDAY AFTER THE NATIVITY

JANUARY 11, 2004.



**УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА
СВ. ПРОРОКА ІЛЛІ
UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. ELIA**

11833-66th Street, Edmonton, AB T5B1J2

Parish Priest: Very Rev. Fr. Georg Podtepa.

E-mail: geopod@telusplanet.net Web site: <http://www.uocc-stelia.ca>

Home 477-2583, Church Office 471-2288.



SUNDAY. 11 JANUARY. 2004.

30th Sunday after Pentecost - After the Nativity. Holy Ancestors of Christ Joseph the Betrothed and David the King, and the Holy Apostle James the Brother of the Lord, Tone 5. The 14,000 Infants (Holy Innocents) slain by Herod at Bethlehem (I). Ven. Marcellus, Abbot of the Monastery of the "Unsleeping Ones" (485). Ven. Mark the gravedigger, Theophilus and John of the Near Kyiv Caves (XI-XII). Ven. Lawrence of Chernihiv (1950).

Matins G8 - Jn. 20:11-18

Liturgy: Gal. 1:11-19;

Mt. 2:13-23

Неділя 30-та по П'ятидесятниці, після Різдва Христового. Святих Богоотців: прав. Йосифа Обручншса, Давида царя, та Якова, брата Господнього. Голос 5-ий. Мучч. 14.000 немовлят, від Ірода у Вифлеємі вбитих (I). Прп. Маркела, ігумена обителі "Невсипущих" (485). Прп. Марка гробокопателя, Феофіла та Іоанна Печерських, у Ближніх печерах (XI-XII). Прп. Лаврентія Чернігівського (1950). Прп. Фадея спов. (818). Прп. Феофіла Омуцького (XV).

На Утрени: Єв. 8-е: Ів. 20:11-18.

На Літургії: неділі після Різдва Христового: Гал.1:11-19; Мт. 2:13-23.

Commemorating the Holy Fourteen Thousand Infants that were Slain at Herod's Order in Bethlehem

When Herod saw that he was mocked by the wise men, he became angry, both with them and the newborn child the King of the Jews. He was angry with the Magi because they had failed to return and tell him where the Child was, because he was afraid to lose his kingdom. He thought that Jesus would establish an earthly kingdom. Herod did not understand that the Lord's kingdom is not of this world.

It was forty days after the birth of Jesus, that the glorious cleansing of the most pure Theotokos and the Meeting of the Lord took place in the Temple. Present were the elder Symeon and Anna the prophetess, they both testified before all the people that the Child was the Messiah.

The word of this spread quickly throughout Jerusalem and it also reached Herod, this is when he realized that the wise men had defied him. This is when he became convinced that the child that was received by the elder was the same One he searched for and that the words that the Magi spoke about the newborn King were true;

Herod ordered his men to search for the baby but because Joseph had left for Egypt soon after the rites of purification were performed, he could not find him. Herod searched for a whole year in vain. During this time he was called to Rome by Caesar and he became very worried that the people would acclaim the Child as king and Herod would lose his throne. Therefore, he decided to destroy all the infants in Bethlehem, and with them he thought that they would also kill, Christ the Lord.

Since he could not get revenge on the Magi because they returned by another way because they did not want Herod to find Jesus. Herod in his rage then ordered the attack on the blameless infants. He sent many soldiers armed as if for battle to Bethlehem, with orders to slay every child that was two years old and under.

The slaughter of the innocents took place twenty-one months after the star had appeared in Bethlehem, this was in the year following the Nativity of Jesus. The Holy Church commemorates these blameless innocents on the 29 December/11 January.

НЕДІЛЯ ПІСЛЯ РІЗДВА ХРИСТОВОГО, СВЯТИХ БОГООТЦІВ: ПРАВЕДНОГО ЙОСИФА ОБРУЧНИКА, ДАВИДА ЦАРЯ, ТА ЯКОВА, БРАТА ГОСПОДЬНОГО.**ТРОПАР НЕДІЛЬНИЙ НА ГОЛОС 5-ий.**

Безпочаткове Слово рівно Отцю і Духови, що від Діви народилось на спасення наше, прославляймо і поклонімся Йому; воно бо зволило тілом взійти на хрест, й смерть перетерпіти, і воскресити умерших славним воскресенням Своім.

ТРОПАР РІЗДВА НА ГОЛОС 4-ий.

Різдво Твоє, Христе Боже наш, принесло Світло пізнання цілому світові, бо ним ті, що звіздам вклонялися, від звізди навчилися поклонятися Тобі, Сонцю праведному і визнати Тебе, як Схід із неба. Господи слава Тобі.

ТРОПАР БОГООТЦІВ НА ГОЛОС 2-ий.

Благовістуй, Йосифе, про дивні діла Давидові, Богоотцеві; бачив бо ти Діву, що породила і з пастухами прославляв ти, з волхвами поклонився, від ангола маючи вість. Моли Христа Бога, щоб спас душі наші.

СЛАВА Отцю і Сину і Святому Духові.

КОНДАК БОГООТЦІВ НА ГОЛОС 3-ий.

Радіється сьогодні божественний Давид, а Йосиф з Яковом хвалу приносять, бо маючи честь, як родина Христова, веселяться і не збагнено народженого прославляють. Спаси, Щедрий, тих, що величають Тебе.

І НИНІ і повсякчас, і на віки вічні, Амінь.

КОНДАК РІЗДВА НА ГОЛОС 3-ий.

Сьогодні Діва Предвічного народжує, а земля Недосяжному вертеп підносить, Ангели з пастирями прославляють, а мудрці з звіздою подорожують, бо ради нас народилось Дитя мале, Віковічний Бог.

<u>УТРЕНЯ:</u>	Єв.8 - е.	Ів.	20 : 11-18.
<u>АПОСТОЛ:</u>	До Галатів,	Зачало 200,	Гал. 1 : 11 - 19.
<u>ЄВАНГЕЛІЄ:</u>	Від Матвія,	Зачало 4,	Мт. 2 : 13 - 23.

ПРИЧАСНИЙ. " Хваліти Господа з небес, хваліть Його на висоті. Алилуя."

" Радуйтеся, праведні, в Господі, праведним подобає хвалити Його."

ЗАМІСТЬ ДОСТОЙНО: "Величай, душе моя, в вертепі народженого Царя Христа."

ІРМОС, НА ГОЛОС 1-ий. "Таїнство бачу я дивне і преславне: небом-вертеп, престолом херувимським-Діву, оселю-ясла, що в них положився неосяжний Бог, Його же, оспівуючи, величаємо."

СВЯЩ. : " Премудрість!"

ЧИТ. : " **ПРОКИМЕН НА ГОЛОС 5-ий.** Ти, Господи, збережеш і захистиш нас від роду сього і по віки."

ХОР. : " Ти, Господи, збережеш і захистиш нас від роду сього і по віки."

ЧИТ. : " **(СТИХ)** " Спаси мене, Господи, бо не стало праведного."

ХОР. : " Ти, Господи, збережеш і захистиш нас від роду сього і по віки."

ЧИТ. : " **ДРУГИЙ ПРОКИМЕН НА ГОЛОС 4-й.** Дивний Бог між святими своїми, Бог Ізраїлів."

ХОР. : " Дивний Бог між святими своїми, Бог Ізраїлів."

АПОСТОЛ

СВЯЩ. : " Премудрість."

ЧИТ. : Виголошує надпис Апостола.

СВЯЩ. : " Будьмо уважні."

ЧИТ. : Читає Апостол.

СВЯЩ. : " Мир тобі читачу."

ЧИТ. : " І духові твому."

СВЯЩ. : " Премудрість."

ЧИТ. : " **АЛИЛУЯ НА ГОЛОС 5-ий.** Милості Твої, Господи, повік оспівувати буду, з роду в рід повідатиму істину Твою устами моїми. Алилуя."

ХОР. : " Алилуя, Алилуя, Алилуя." (гол.5-ий.)

ХОР. : " **(СТИХ)** " Бо Ти сказав: повік збудується милість, утвердиться на небі правда Твоя. Алилуя."

ХОР. : " Алилуя, Алилуя, Алилуя." (гол.5-ий.)

ЧИТ. : " **ДРУГИЙ АЛИЛУЯ НА ГОЛОС 4-ий.** Пом'яни, Господи, давида і всі скорботи його. Алилуя."

ХОР. : " Алилуя, Алилуя, Алилуя." (гол.4-ий.)

АПОСТОЛ

З Послання до Галатів Святого Апостола Павла читання.

Б р а т т я ! Звіщаю я вам, що Євангелія, яку я благовістив, — вона не від людей. Бо я не прийняв, ні навчився її від людини, але об'явленням Ісуса Хрнста.

Чули бо ви про моє поступовання перше в юдействі, що Божу Церкву жорстоко я був переслідував та руйнував був її. І я перевищував був у юдейсві багатьох своїх ровесників роду мого, будши запеклим прихильником моїх отцівських передань. Коли ж Бог, що вибрав мене від утроби матері моєї й покликав благодаттю Своєю, уподобав був виявити в мені Сина Свого, щоб благовістив я Його між поганями, — я не радився зараз із тілом та кров'ю, й не відправився в Єрусалим до Апостолів, що передо мною були, а пішов я в Аравію, і знову вернувся в Дамаск. По трьох роках потому пішов я до Єрусалиму побачити Кйфу, — і в нього пробув днів з п'ятнадцять. А іншого з Апостолів я не бачив, крім Я'кова, брата Господнього.

До Галатів 1. 11-19 (Зач. 200).

GALATIANS 1

11 But I make known to you, brethren, that the gospel which was preached by me is not according to man. 12 For I neither received it from man, nor was I taught it, but it came through the revelation of Jesus Christ. 13 For you have heard of my former conduct in Judaism, how I persecuted the church of God beyond measure and tried to destroy it. 14 And I advanced in Judaism beyond many of my contemporaries in my own nation, being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers. 15 But when it pleased God, who separated me from my mother's womb and called me through His grace, 16 to reveal His Son in me, that I might preach Him among the Gentiles, I did not immediately confer with flesh and blood, 17 nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me; but I went to Arabia, and returned again to Damascus. 18 Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and remained with him fifteen days. 19 But I saw none of the other apostles except James, the Lord's brother.

ЄВАНГЕЛІЯ

Як відійшли волхви, ось ангел Господній з'явився у сні Йосипові, та й каже: „Встань візьми Дитя й Матір Його та біжи у Єгипет і пробудь там, поки скажу тобі: бо Ірод шукатиме Дитя, щоб погубити Його". Він встав, узяв Дитя й Матір Його вночі, та й поспішив у Єгипет. І був там до смерті Іродової, щоб справдилось сказане Господом через пророка, що мовив: „З Єгипту визвав Я Сина Мого". Тоді Ірод, побачивши, що з його насміялися волхви, дуже розгнівався й послав повбивати всіх дітей, що були у Вифлеємі й по всіх околицях його, від двох років і менше згідно з часом, про який допевнився у волхвів. Тоді справдилось, що мовив пророк Єремія, кажучи: „Голос чути в Рамі, плач і ридання й голосіння тяжке; Рахиль плаче за дітьми своїми й не хоче втішитися, бо їх вже нема. Коли ж помер Ірод, ось ангел Господній у сні з'явився йосифові в Єгипті, та й каже: „Встань, візьми Дитя й Матір його та йди в землю Ізраїлеву, бо померли ті, що шукали душі Дитяти". Він встав, узяв Дитя й Матір його та й прийшов у землю Ізраїлеву. А як почув, що Архелай царствує над Юдеєю замість свого батька Ірода то побоявся йти туди, а навчений у сні, пішов у краї Галилейські. І прийшовши, поселився у городі, що зветься Назарет, щоб справдилось сказане пророками, що Він Назарянином назветься.

GOSPEL

13 Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, "Arise, take the young Child and His mother, flee to Egypt, and stay there until I bring you word; for Herod will seek the young Child to destroy Him." 14 When he arose, he took the young Child and His mother by night and departed for Egypt, 15 and was there until the death of Herod, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I called My Son." 16 Then Herod, when he saw that he was deceived by the wise men, was exceedingly angry; and he sent forth and put to death all the male children who were in Bethlehem and in all its districts, from two years old and under, according to the time which he had determined from the wise men. 17 Then was fulfilled what was spoken by Jeremiah the prophet, saying: 18 "A voice was heard in Ramah, lamentation, weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, refusing to be comforted, because they were no more." 19 But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, 20 saying, "Arise, take the young Child and His mother, and go to the land of Israel, for those who sought the young Child's life are dead." 21 Then he arose, took the young Child and His mother, and came into the land of Israel. 22 But when he heard that Archelaus was reigning over Judea instead of his father Herod, he was afraid to go there. And being warned by God in a dream, he turned aside into the region of Galilee. 23 And he came and dwelt in a city called Nazareth, that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, "He shall be called a Nazarene."

Matthew 2 : 13 - 23

17. СВЯЩЕННИЙ ОДЯГ (ОБЛАЧЕННЯ).

Священнослужителі, при відправленні Богослужб, одягаються в особливі Священні одежі. їх виготовляють з особливої, дорогої матерії, званої "парною", або іншої подібної, та прикрашують золотими обшивками й Хрестами. Кожна Священна одежа має свою православну форму, здавна вживану.

Священний одяг Диякона: С т и х а р , О р а р і П о р у ч і (Нарукавники).

Священний одяг Священика: П і д р и з н и к , Є п і т р а х і л ь , П о я с , П о р у ч і , Р і з а а б о Ф е л о н .

Священний одяг Єпископа: П і д с а к о с н и к (Під-ризник), Є п і т р а х і л ь , П о я с , П о р у ч і , П а л и ц я (Епігонатчи меч), С а к к о с , О м о ф о р , М и т р а й М а н т і я .

На грудях Священики й Єпископи носять Х р е с т а , Хрест Єпископів оздоблений дорогоцінними прикрасами. Крім Хреста, Єпископи носять на грудях невеличкий образок Божої Матері або Спасителя, теж оздоблений дорогоцінними каміннями й Прикрасами. Зветься він "Панагія" (Весвята). У руках Єпископ тримає металеву палицю, закінчену вгорі двома зверненими до себе головами зміїв. Ця палиця зветься Ж е з л о м , і є ознакою влади Єпископа. Під ноги Єпископа при Богослуженні підстеляють невеличкий круглий килимок з нашитим або намальованим на ньому літаючим орлом. Цей килимок зветься О р л е ц ь . Він нагадує, що як високо літає орел, так повинен високо літати і Єпископ у своїй церковній науці.

Контрольні питання.

1. Які одежі зветься Священними?
2. Які Священні одежі присвоєні Дияконові?
3. Які Священні одежі вдягає Священик?
4. Які Священні одежі Єпископа?

THE DIVINE LITURGY

In ancient times the name of " **liturgy** " was given to any common business conducted on a community's contributions. Christians very early came to give the name to the church service during which the Sacrament of the Eucharist is performed. The Liturgy is entirely pervaded with memories of the life of Christ Savior from His nativity to His ascension to Heaven. During this service, gifts are offered to God which have been contributed by the Christian community. It is also called the **Eucharist** ("Thanksgiving"), because it expresses our gratitude to Christ for our salvation.

The Sacrament of the Eucharist was instituted by Jesus Christ Himself. At the Last Supper when He gave Communion to His disciples, making them partake of His Body and Blood under the guise of bread and wine, and commanded them to do this in memory of Him. The Apostles held this commandment of their Master and Lord sacred. When they met together, they spent the time in prayer, in the singing of sacred hymns, and the **breaking of bread** in memory of Christ, they celebrated the Sacrament of the Eucharist.

Already in the Apostles' time the main order of the prayers and rites of the Liturgy was established among the Christians by oral tradition. In the IV-th century, A. D., the service of the Liturgy was written down by St. Basil the Great, Archbishop of Cassarea in Cappadocia, and by St. John Chrysostom ("the Golden-Mouthed"), Archbishop of Constantinople, as it was performed in their time with the addition of several prayers, composed by these prelates.

The Liturgy being a service connected with a Sacrament, not only the order of it is strictly prescribed, but also the choice of celebrants, the time and place of celebration.

The Liturgy can be celebrated only by a bishop or a priest; and neither a bishop nor a priest may celebrate more than one Liturgy in one day. The celebrant must necessarily take holy communion himself, and for that act he must prepare himself.

The Liturgy can be celebrated only in at an altar on which there is an Antimins consecrated by a bishop. Not more than one Liturgy may be celebrated at one altar, with one Antimins, in one day.

The time appointed for the celebration of the Liturgy is, by ancient custom, the ninth hour of the morning. It may sometimes begin either earlier or later, but never earlier than daybreak, nor later than noon, except on the days when the Liturgy is combined with the Vesper service.

The service of the Liturgy is divided into three parts:

In the first: The elements for the Sacrament are prepared;

In the second: The worshippers prepare to take part in the celebration of the Sacrament;

In the third: The Sacrament itself is performed.

PRAYER: Heavenly Father, in our daily lives, help us to remember and to strive for that blessed life, which is in Christ our Lord, and in Your compassion help us live it. Amen.

BIBLE VERSE: But Christ is faithful as the Son in charge of God's house. We are his house if we keep up our courage and confidence in what we hope for.

Hebrews 3:6

TEACHING: The whole Trinity co-operated in the mystery of the Incarnation, each Person being wholly in the other, yet only the Son and Word took flesh. The Father approved, the Holy Spirit co-operated, the Son effected His own Incarnation. In this manner the effective causality of the Incarnation and of our salvation that flows from it is reserved to the substance of the Godhead, yet the personal activity of the divine Persons is not obscured. And in fact, our salvation is often enough put in relation with the diverse Persons, as is clear in the matter of our sonship by adoption, or as when life and sanctification are especially referred to the Holy Spirit as His personal prerogative.

St. Maximos the Confessor

PRAYER: When the Lord Jesus was born of the holy Virgin, the whole creation was lighted, the shepherds keeping watch, the Magi worshipping, the angels praising, and Herod trembling; for the God and Saviour of our souls has appeared in the flesh. **From the Vespers of the Nativity of our Lord Jesus Christ.**

BIBLE VERSE: He purifies people from their sins, and both he and those who are made pure all have the same Father.

Hebrews 2:11

ORDER OF SERVICES FOR JANUARY 2004.

- 11. - SUNDAY 14,000 INNOCENTS.....10:00 A.M.
- 14. - WEDNESDAY.....NAMING OF OUR LORD JESUS CHRIST.....10:00 A.M.
- 18. - SUNDAY 31 st. SUNDAY AFTER PENTECOST.....10:00 A.M.
- 18. - SUNDAY EVE OF THEOPHANY. BLESSING WATER.....6:00 P.M.
- 19. - MONDAY..... HOLY THEOPHANY. BLESSING WATER.....10:00 A.M.
- 25. - SUNDAY ZACCHAEUS SUND. / MARTYR TATIANA.....10:00 A.M.

ПОРЯДОК ЛІТУРГІЇ В СІЧЕНЬ 2004.

- 11. - НЕДІЛЯ МЧЧ.14,000 НЕМОВЛЯТ 10:00 P.
- 14. - СЕРЕДА..... ОБРІЗАННЯ ГОСПОДНЄ, СВТ. ВАСИЛІЯ 10:00 P.
- 18. - НЕДІЛЯ 31ша. НЕДІЛЯ ПО П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.....10:00 P.
- 18. - НЕДІЛЯ НАВЕЧІР'Я БОГОЯВЛЕННЯ.....6:00 В.
- 19. - ПОНЕДІЛОК..... ХРЕЩЕННЯ ГОСПОДА БОГА ІСУСА ХРИСТА..... 10:00 P.
- 25. - НЕДІЛЯ НЕДІЛЯ ЗАКХЕЯ. / МУЧЕНИЦІ ТЕТЯНИ..... 10:00 P.

TEACHING; Believe, too, that the Only-Begotten Son of God came down from heaven to earth for our sins, taking on the passable human nature of ours, and being born of the Holy Virgin and the Holy Spirit, His incarnation taking place, not in appearance or fantasy, but in truth. He did not pass through the Virgin as a channel, but was truly made flesh from Her. For, if the Incarnation was a fantasy, salvation is also a fantasy. Christ was twofold in nature: man in what was seen, but God in what was not seen. As man He ate truly as we do for He had like feelings of the flesh with us but as God He fed the five thousand with five loaves. He died truly as man, but was raised from **the dead**, as God. He truly slept in the ship as man, and walked upon the waters and God.

St. Cyril of Jerusalem

PRAYER; Dear Lord, I often forget that You are the author of my life and faith, and that I exist only by Your Grace. I thank You Lord and I praise You for Your precious gift. Amen.



**THAT YOU KEEP THIS COMMANDMENT WITHOUT
SPOT, BLAMELESS UNTIL OUR LORD JESUS
CHRIST'S APPEARING**

If a man should wish to see God, who is invisible by nature and not seen at all, he may know and apprehend Him from His works, so let him who fails to see Christ with his understanding at least apprehend Him by the works of His body, and test whether they be human works or God's works. And if they be human, let him scoff; but if they are not human, but of God, let him recognize it, and not laugh at what is no matter for scoffing: but rather let him marvel that by so ordinary a means things divine have been manifested to us, and that by death immortality has been reached to all, and that by the **Word** becoming man, the universal providence has been known, and its giver and artificer the very Word of God. For He was made man that we might be made God; and He manifested Himself by a body that we might receive the idea of the unseen Father; and He endured the insolence of men that we might inherit immortality. Now this is a proof that Christ is God the Word, and the Power of God. For whereas human things cease, and the Word of Christ abides, it is clear to all eyes that what ceases is temporary, but that He who abides is God, and the true Son of God, His Only-begotten Word.

St. Athanasius of Alexandria.